

SPP 2130
3. Jahreskonferenz / 3rd annual conference
15.–18. Sept. 2021

Ambiguität und Subversion
Gegenläufigkeiten frühneuzeitlicher
Übersetzungskulturen

Ambiguity and Subversion
Contrarities in Early Modern Translation
Cultures

Vortragsdauer / Duration of presentations: 30 min.

Mittwoch / Wednesday, 15. September 2021

15:00 Begrüßung / Opening remarks

1. Sektion Subversives Erzählen / Subversive Narration

15:30–16:30 **Richard Armstrong**
Triangulations of Reception: The Case of Spanish Translations of Epic in the 1550s

16:30–17:30 **Dirk Werle**
Ambiguität und Subversion in Übersetzungsszenen in der deutschsprachigen
Erzählliteratur des 17. Jahrhunderts

17:30–18:00 *Pause / Break*

18:00 *Key Note*
Lawrence Venuti

20:00 *Abendessen / Dinner*

Donnerstag / Thursday, 16. September 2021

2. Sektion Ambige Weltbilder / Ambiguous images of the world

9:00–10:00 **Renate Dürr**
Ambiguity as Method? Writing about the World in Joseph Stöcklein's Welt-Bott

10:00–11:00 **Michaela Kästl**
Mapping the Ambiguous: Transcultural Encounters in Matteo Ricci's World Map
Kunyou Wanguo Quanto

11:00–11:30 *Pause / Break*

11:30–12:30 **YANG Wei-Ting, Vera Dorofeeva-Lichtmann**
A Japanese Buddhist World Map (1710) and a Failed Attempt at its Translation
(1858)

12:30–14:00 *Mittagspause / Lunch break*

3. Sektion Kolonialismus und Anti-Kolonialismus / Colonialism and anti-colonialism

- 14:00–15:00 **Susanne Knaeble**
Trans-Kulturelles Übersetzen des (Un-)Bekanntes. Kannibalismus als subversive Vermittlungsstrategie in Hans Stadens *Warhaftige Historia* (1557)
- 15:00–16:00 **Susanne Greilich**
„Durch die Hintertür“?! – Koloniales Wissen über Amerika, europäische Rivalität und agency im Kontext von Enzyklopädie-Übersetzungen des 18. Jahrhunderts

16:00–16:30 *Pause / Break*

- 16:30–17:30 **Hans-Jürgen Lüsebrink**
Atahualpa versus Pizarro, November 1532. Zur Übersetzung einer zentralen politischen Kommunikationssituation der kolonialen Eroberung Amerikas in historiographischen und enzyklopädischen Werken der Frühen Neuzeit (16.–18. Jahrhundert)
- 17:30–18:30 **Anna Axtner-Borsutzky**
Britischer Anti-Kolonialismus in deutschem Gewand? Aphra Behns Roman *Oroonoko* (1688) und die deutsche Rezeption im 18. Jahrhundert

18:30–19:00 *Pause / Break*

- 19:00–20:00 **Eröffnung der Ausstellung „Übersetzen ist Macht“**
Grußklänge
„Führung“ und Sektempfang

Freitag / Friday, 17. September 2021

4. Sektion Subversives Missionieren / Subversive missionizing

- 9:00–10:00 **Katja Triplett**
Übersetzungen zum Martyrium in Zeiten der frühneuzeitlichen Christenverfolgung in Japan
- 10:00–11:00 **Martina Schrader-Kniffki, Yannic Klamp, Malte Kneifel**
Die Konstituierung sozialer ‚Ordnung‘ durch sprachliche Subversion. Translation und Re-Semantisierungsdynamiken in religiösen, juristischen und alltagspraktischen (Kon-)Texten der spanischen Kolonialherrschaft (Neu-Spanien, 16.–18. Jh.)

11:00–11:30 *Pause / Break*

- 11:30–12:30 **Mellanie Plewa und Avi Siluk**
Das doppelte Subversionspotential der jiddischen Missionsschrift *Or le'et erev* (*Licht am Abend*, 1728)

Projekte der Mercator Fellows

- 12:30–13:15 **Hilary Brown**
Beyond Subversion: Rethinking Feminist Translation Practices in the English Renaissance

13.15–14:30

Mittagspause / Lunch Break

14:30–15:15

Anna G. Piotrowska

Musical translation – between adaptation and interpretation

15:15–16:00

Marina Bezzi

Translating early modern iberian writings in late sixteenth-century England and France

16:00–16:30

Pause / Break

Abschlusspräsentationen der TransUnits

16:30–17:00

TransUnit **Kapselwurf**

Jennifer Hagedorn, Malte Kneifel, Raphael Sackmann, Irina Saladin

17:00–17:30

TransUnit **Mapping Translation**

Irena Fliter, Avi Siluk, Diego Stefanelli

17:30–18:00

TransUnit **Mission in Translation – Mission (Im)possible?**

Yannic Klamp, Paula Manstetten, Giulia Nardini, Elena Parina

18:00–18:30

TransUnit **Splendid isolation? Think about it**

Sofia Derer, Lukas Maier, Caroline Mannweiler

18:30–19:00

Pause / Break

19:00–20:00

Key Note

Naoki Sakai

Samstag / Saturday, 18. September 2021

5. Sektion (Un)kontrollierte Wissensvermittlung / (Un)controlled knowledge transfer

9:00–10:00

Vladislav Rjéoutski

Censorship and control over translation and the evolution of translated literature in Russia in the second half of the eighteenth century

10:00–11:00

Gipper/Stefanelli

Eine Galilei-Übersetzung als Sprengsatz gegen die Festung der Pariser Schulmedizin

11:00–12:00

Abschlussdiskussion / Final discussion

12:00–12:30

Pause/Break

11:30–12:30

Mitgliederversammlung / Members assembly

Regina Toepfer, Annkathrin Koppers